

## A Note on Terms and Transliteration

Corpus Musicae Ottomanicae is a multilingual project, encompassing sources in a variety of languages and scripts. Users of the edition and the website will therefore encounter a number of different transliteration systems and variant spellings of the same words, depending on the linguistic context and the original scripts used. Detailed guidelines for transliteration and terminology will be available soon on the CMO website. In the meantime, a few basic guidelines are provided below.

Ottoman Turkish musical terms, such of names of *makâms* or *usûls*, are given in a standardized form that follows modern Turkish spelling conventions. This spelling system is used throughout the website, in the CMO online catalogue, and whenever common musical terms are referred to in the critical edition. A list of standardized musical terms, prepared by Prof. Dr. Mehmet Kalpaklı and Assoc. Prof. Dr. Cenk Güray, is available [here](#).

Names and life dates of musicians are generally given according to the conventions of Yılmaz Öztuna's *Türk Müsikîsi Ansiklopedik Sözlüğü*. However, alternative names, spellings and dates are also included in the information for persons in the CMO online catalogue. Names and life dates of poets and lyricists generally follow the *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. In all cases, direct quotations from these or other sources respect the original orthography, whether in Arabic or Latin script.

A scholarly transliteration system is used when it is necessary or desirable to give a precise indication of original orthography in Arabic script. The CMO transliteration system is broadly similar, with a few minor modifications, to the system used in the first edition of the *İslâm Ansiklopedisi*, and also in the [Ottoman Text Archive Project](#) (OTAP).

Armenian words and names are given according to the Hübschmann–Meillet–Benveniste (HMB) transliteration system, as used in the *Revue des études arméniennes*. The same system is used to transliterate Armeno-Turkish (i.e. Turkish written in Armenian script). When necessary or desirable, alternative spellings are given in brackets according to the conventions of modern Turkish orthography.

A special case is presented by the word “Hampartsum”, which is commonly encountered in the CMO website and edition. The original Armenian word ՀԱՄԲԱՐՋՈՒՆԼՍ (lit. “ascension”) is a personal name, often used in connection with the Ottoman Armenian musician Hambarjum Limōnčean (Tr. Hamparsum Limonciyan, 1768–1839). However, it is also used to refer to the eponymous notation system, known in Turkish sources as “Hamparsum notası”. In order to remain as close as possible to the conventional Turkish spelling while also respecting the original Armenian orthography and pronunciation, the ALA–LC transliteration system for Western Armenian is employed whenever the word is used to refer to the notation system. The standard term used in the CMO website and edition is therefore “Hampartsum” notation, rather than “Hambarjum”, “Hamparsum”, “Hampartzum” etc. The HMB transliteration “Hambarjum” is retained for the use of the word in other contexts, e.g. as a personal name.

Abbreviations:

Ar.: Arabic

Arm.: Armenian

P.: Persian

Tr.: Turkish